

RUSALKA

(La naiade)

Antonín Dvořák

Livret de Jaroslav Kvapil

Předehra

Ouverture

JEDNÁNÍ PRVNÍ

ACTE I

Palouk na pokraji jezera. Kolkolem lesy, v nich na břehu jezera chalupa Ježibaby. Měsíc svítí. Na staré vrbě, jež se sklání k jezeru, sedí Rusalka, smutně zamyšlena.

La scène se passe dans une clairière au bord d'un lac. Tout autour s'étend la forêt. Sur la berge du lac, la chaumière de la sorcière. La lune brille au ciel. Assise sur le tronc d'un saule qui surplombe le lac, Rusalka est pensive et triste.

TŘI LESNÍ ŽÍNKY (tančí na palouku)

Hou, hou, hou,
stojí měsíc nad vodou!
Zvědavě se v hloubku dívá,
po kameni ke dnu splývá,
hastrmánek hlavou kývá,
hou, hou, hou,
starou hlavou zelenou.

Hou, hou, hou,
kdo to chodí nocí tou,
Hastrmánku, měsíc stoupá,
už se tobě v okně houpá,
za chvíli se k tobě vloupá,
hou, hou, hou,
ve tvou síňku stříbrnou!

Hou, hou, hou,
měsíc bloudí nad vodou! ²
Po jezeře tančí vánek,
probudil se hastrmánek,
hastrmánek tatrmánek,
hou, hou, hou,
bublínky už ze dna jdou.

(Vodník se vynoří a mne si oči.)

LESNÍ ŽÍNKY

Hou, hou, hou,
hastrmánek nad vodou!
Hasttmánek chce se ženit,
která z vás chce vodu pění,
dědka česat, lože změnit,
hou, hou, hou,
s babkou hastrmanovou?

(Skotačí kolem vodníka.)

VODNÍK

I pěkně vítám z lesa k jezeru!
Jakž, je tam smutno bujným slečinkám?
Mám dole na dně samu nádheru
a zlatých rybek na pytle tam mám -
rákosím se kmitnu,
ruku svou jen napnu,
po slečince chňapnu,
za nožky ji chytanu,
stáhnou si ji k nám!

(Lapá nemotorně po lesních žínkách.)

LESNÍ ŽÍNKY

Hastrmánku, heja hej,
tedy si nás nachytej!
Kterou chytíš, mužíčku,
dá ti pěknou hubičku!
Ale žena, hahaha,
hastrmánku, hahaha,
za uši ti vytahá!

LES TROIS DRYADES (dansant sur la prairie)

Hou, hou, hou,
la lune flotte au-dessus des eaux!
Elle regarde de haut en bas,
puis elle pénètre au fond,
le petit ondin hoche la tête,
hou, hou, hou,
sa vieille petite tête verte.

Hou! Hou! Hou!
Qui donc marche dans la nuit?
Petit ondin, la lune monte,
elle se balance à ta fenêtre,
bientôt elle forcera la porte,
hou! Hou! Hou!
de ta chambre argentée!

Hou, hou, hou,
Au-dessus des eaux glisse la lune!
Le vent danse sur le lac,
le génie des eaux s'éveille,
petit ondin, petit bouffon,
hou, hou, hou,
déjà les bulles montent du fond.

(Lentement, le vieux génie des eaux émerge des ondes et se frotte les yeux.)

LES DRYADES

Hou! Hou! Hou!
Le petit génie sort de l'eau!
Il voudrait bien se marier
avec celle d'entre nous qui voudrait
peigner le vieux et changer,
hou, hou, hou,
de lit avec la vieille ondine!

(Elles dansent autour du vieux génie des eaux et lui font mille agaceries.)

LA GÉNIE DES EAUX

Des bois au lac, soyez les bienvenues!
Vous ennuyez-vous, folâtres donzelles?
J'ai en bas, au fond, mille et une merveilles
et des quantités de beaux poissons d'or-
rapide comme un éclair,
je tends mon bras habile,
saisis la demoiselle
et l'entraîne par les pieds
vers ma demeure sous les eaux!

(Il essaie gauchement d'attraper les dryades.)

LES DRYADES

Génie des eaux, heïa heï,
de nous attraper essaye!
Qui tu auras, petit homme,
te donnera un baiser!
Mais ton épouse, ha, ha, ha,
o, petit homme, ha, ha, ha,
les oreilles te tirera!

(Rozutekou se.)

VODNÍK

Uličnická havět!
Kterak zbrkle pádí!
Horem, dolem, dolem, polem -
inu, mládi, mládi!

RUSALKA

Hastrmánku, tatíčku!

VODNÍK

Kýho šlaka, dítě -
snad mi tady v měsíčku
nesušíš mé síť?

RUSALKA

Hastrmánku, tatíčku,
než se vody zpění,
sečkej se mnou chvíličku,
af mi smutno není!

VODNÍK

1 vida, smutno!

RUSALKA

Všechno řeknu ti!

VODNÍK

A dole taky?

RUSALKA

Smutno k zalknutí!

VODNÍK

Dole, kde je samý rej?
Není možná! Povídej!

RUSALKA

Chtěla bych od vás, hlubin těch se zbýti,
člověkem být a v zlatém slunci žiti!

VODNÍK

Mohu-li věřit vlastním uším svým?
Člověkem býti? Tvorem smrtelným?

RUSALKA

Sám vyprávěla ty zvěsti neznámé,
že mají duši, které nemáme,
a duše lidí že jde nebi vstříc,
když člověk zhyne a když znikne v nic!

VODNÍK

Dokud rodná kolébá tě vlna,
nechtěj duši, ta je hřichu plna!

RUSALKA

A plna lásky!

VODNÍK

Vodo pravěká -
snad nemiluješ, dítě, člověka?

RUSALKA

Sem často přichází
a v objetí mé stoupá,
šat shodí na hrázi
a v loktech mých se koupá.
Leč pouhou vlnou jsem,
mou bytost nesmí zřítí.
O vím, že člověkem
dřív musila bych býti,
jak já jej objímám
a jak jej vinu v ruce,
by on mne objal sám
a zulíbal mne prudce!

VODNÍK

Dítě, dítě, z noci do noci
tvoje sestry budou pro tě plakat -
už ti není, není pomoci,
člověk-li tě v svou moc doved' zlákat!

(Elles se sauvent en riant.)

LE GÉNIE DES EAUX

Quelle bande de gamines!
Voyez comme elles courent
par les collines et les vallées, à travers les champs
ah, jeunesse, jeunesse!

RUSALKA

Petit ondin, petit père!

LE GÉNIE DES EAUX

Que diable, mon enfant -
peut-être aux rayons de lune
veux-tu sécher mes filets?

RUSALKA

Petit ondin, petit père,
avant que les eaux écumant,
reste un instant avec moi
car je suis si triste!

LE GÉNIE DES EAUX

Comment? Toi triste?

RUSALKA

Je vais tout te dire!

LE GÉNIE DES EAUX

Triste au fond aussi?

RUSALKA

Oui! Triste à mourir!

LE GÉNIE DES EAUX

Au fond où règne la danse,
est-ce possible? Raconte!

RUSALKA

J'aimerais m'en aller, quitter les profondeurs, devenir
femme, et vivre au beau soleil!

LA GÉNIE DES EAUX

Oh! Je puis à peine en croire mes oreilles!
Devenir femme? Créature mortelle?

RUSALKA

Tu m'as conté ces choses inconnues:
nous sommes sans âme, mais les hommes en ont une
qui vers le ciel monte, quand l'homme
vient à mourir, et se mêle au néant!

LE GÉNIE DES EAUX

Tant que te berce l'onde maternelle,
reste sans âme, elle est pleine de péchés!

RUSALKA

Mais pleine d'amour aussi!

LE GÉNIE DES EAUX

Par Neptune et nos eaux -
serais-tu amoureuse d'un homme, dis-moi!

RUSALKA

Il vient souvent ici,
recherchant mon étreinte,
dépose sa veste au bord,
puis entre mes bras se baigne.
Mais je ne suis qu'une onde
et il ne peut me voir.
Je sais qu'en femme d'abord
je devrais être changée
pour qu'il puisse m'embrasser
et me donner des baisers
comme moi, quand je l'étreins
et l'entoure de mes bras!

LE GÉNIE DES EAUX

Enfant! Mon enfant! Nuits après nuits,
tes petites soeurs vont pleurer sur ton sort -
on ne peut plus rien faire pour t'aider
puisque l'homme te tient en son pouvoir!

RUSALKA

Hastrmánku, mužičku,
on mne musí točit -
pověz, pověz, tatičku,
co mám, smutná, počít?

VODNÍK

Ztracena, ztracena do věků,
prodána, prodána člověku!
Marno je lákat tě dolů v rej -
Ježibabu si zavolej,
ubohá Rusalko bledá!

(Potápí se.)

Běda! Běda! Běda!

(Zmizí pod vodou.)

RUSALKA

Měsíčku na nebi hlubokém,
světlo tvé daleko vidí,
po světě bloudíš širokém,
díváš se v příbytky lidí.
Měsíčku, postůj chvíli,
řekni mi, kde je můj milý!
Řekni mu, stříbrný měsíčku,
mé že jej objímá rámě,
aby si alespoň chvíličku
vzpomenul ve snění na mne.
Zasvět mu do daleka,
řekni mu, kdo tu naň čeká!
Ó mně-li duše lidská sní,
ať se tou vzpomínkou vzbudí!
Měsíčku, nezhasni, nezhasni!

(Měs(c) zmizí v mracích.)

Ta voda studí, ó studí!

(Zachvěje se úzkostí.)

Ježibabo! Ježibabo!

VODNÍK *(pod vodou)*

Ubohá Rusalko bledá!
Běda! Běda! Běda!

RUSALKA *(úpěnlivě)*

Ježibabo! Ježibabo!

JEŽIBABA *(vyjde z chalupy a rozhlíží se)*

Lkáním, štkáním, naříkáním
kdo mne budí před svítáním?

RUSALKA

Ježibabo, léku dej mi,
vodní kouzlo se mne sejmí!

JEŽIBABA

Slyším cosi, čichám cosi -
ozvi se a pověz, kdo jsi!

RUSALKA

Rusalka jsem, vodní vila,
dej mi léku, tetko milá!

JEŽIBABA

Jsi-li vila, zjev se hbitě,
ukáž se mi, krásné dítě!

RUSALKA

Vlnami jsem upoutána,
do leknínů zamotána.

JEŽIBABA

Vytrhni se, cupy hupy,
pospěš ke mně do chalupy -
pusť ji, vlnko, pusť ji ke mně,
až se nožky dotknou země!

(Rusalka seskočí a namáhavě tápe k Ježibabě.)

JEŽIBABA

Nožičky, neste ji, nožičky, držte ji -
vida, jak nožičky chodit už umějí!

RUSALKA

Petit ondin, petit homme,
il faut qu'il puisse me voir
dis-moi, dis-moi, petit père,
que faire dans mon désespoir?

LE GÉNIE DES EAUX

Perdue pour l'éternité,
te voilà vendue, vendue à l'homme!
Inutile vers nous de t'attirer.
Va! Appelle donc la sorcière,
pauvre petite Rusalka pâle!

(Il plonge dans le lac.)

Hélas! Hélas! Hélas!

(Il disparaît sous l'eau)

RUSALKA

Tendre lune, sur le ciel profond,
tes rayons pénètrent au loin,
ils se promènent à travers le monde
et voient les hommes dans leurs demeures.
O, lune, arrête-toi un moment,
dis-moi, veux-tu, où est mon amour!
Dis-lui, lune argentée, de ma part
que je le serre sur mon cœur,
qu'au moins pour un bref instant
il se souvienne de mon être!

Va! Trouve-le dans le vaste monde,
dis-lui, oh, dis-lui qui l'attend ici!

Et si de moi son âme rêve,
que ce souvenir le réveille!

O, lune, ne t'éteins pas! Ne t'éteins pas!

(Brusquement la lune disparaît derrière un nuage)

Ah! Que cette eau me glace, me glace!

(Tremblante et angoissée.)

Ježibaba! Ježibaba!

LE GÉNIE DES EAUX *(sous les eaux)*

Pauvre petite Rusalka pâle!
Hélas! Hélas! Hélas!

RUSALKA *(suppliante)*

Ježibaba! Ježibaba!

LA SORCIÈRE *(sort de sa chaumière et regarde autour d'elle)*

Par des gémissements et des pleurs
qui donc me réveille avant l'heure?

RUSALKA

O, sorcière, donne-moi une drogue,
libère-moi du charme des eaux!

LA SORCIÈRE

J'entends quelque chose, je sens quelque chose -
parle donc, dis qui tu es!

RUSALKA

C'est Rusalka, la naiade,
donne-moi une drogue, ma chère tante!

LA SORCIÈRE

Si tu es naiade, apparais,
montre-toi à moi, belle enfant!

RUSALKA

Hélas, aux ondes je suis liée,
par les nénuphars ligotée.

LA SORCIÈRE

Ho! Hisse! Ho! Tire-toi de là,
vers ma chaumière dépêche-toi!
Petite onde, laisse-la donc partir,
ses pieds sur la terre s'affermir!

(Rusalka saute du saule, puis elle s'avance en trébuchant vers la sorcière.)

LA SORCIÈRE

Petits pieds, soutenez-la, petits pieds, portez-la! -
Les petits pieds savent marcher déjà!

RUSALKA (*klesne k nohám Ježibaby*)

Ježibabo, pomoz, pomoz!
Staletá moudrost tvá všechno ví,
proniklas přírody tajemství,
za noci hlubokých o lidech sníš,
odvěkým živlům rozumíš,
pozemské jedy, paprsky měsíce
dovedeš svalit na léků tisíce,
dovedeš spojit, dovedeš bořit,
dovedeš usmrtit; dovedeš stvořit,
člověka v příšeru, příšeru v člověka
dovede proměnit moudrost tvá odvěká,
rusalky za noci hrozbou svou strašíš,
pro lidské strasti divné léky snášíš,
pro nás i pro lidi ve světě dalekém
sama jsi živlem, sama jsi člověkem,
se smrtí věčností jsou tvé věno -
pomoz mi, pomoz mi, zázračná ženo!

JEŽIBABA

To já znám, to já znám,
s takovou se chodí k nám!
Ale slyš, pilně slyš,
nežli léku okusíš:
perly máš, krásu máš,
pomohu-li, co mi dáš?

RUSALKA

Vše, co mám, si vem,
ale udělej mne člověkem!

JEŽIBABA

A nic víc? Pranic víc?
Proto přišlas úpějíc?
Voda tě už omrzela,
lidského jsi lačna těla,
milování, láskování,
hubiček a cukrování -
to já znám, to já znám,
s takovou se chodí k nám!

ŘŮSALKA

Tvoje moudrost všechno tuší -
dej mi lidské tělo, lidskou duši!

JEŽIBABA

Dám ti, dám,
věz to rarach sám!
Ale ty mi musíš dát
průsvitný svůj vodní šat -
a když lásky neokusíš
na světě,
zavržena žítí musíš
v hlubinách zas prokletě!
Ztratíš-li tu lásku, po níž tvůj cit prahne,
kletba vodních mocí zas tě v hloubku stáhne,
a než nabudeš jí, trpět budeš těž,
pro všechny sluch lidský něma zůstaneš!
Chceš být něma, chceš,
pro toho, ježž miluješ?

RUSALKA

Jeho-li lásku poznat smím,
ráda, věř, pro něj oněmím!

JEŽIBABA

Střez si ho, střez,
a věz to, věz:
prokleta-li se vrátíš ve vodníkovu říš,
miláčka svého také zahubíš!
Stane se navždy obětí
věčného tvého prokletí!

RUSALKA

Lidskou duší, čistou lidskou duší
moje láska všechna kouzla zruší!

JEŽIBABA

Tedy pojil, honem pojď,
do chaty mne vyprovod!
V krbu jedy navaríme,
Rusalku tím napojíme.
Ale potom ani muk,
čury mury fuk!

RUSALKA (*s'affaissant aux pieds de la sorcière*)

Sorcière, aide-moi, aide-moi!
Ta sagesse séculaire connaît tout,
tu connais les mystères de la nature,
pendant la nuit tu rêves des hommes,
tu connais les éléments éternels,
les poisons terrestres et les rayons de lune
tu sais mêler mille remèdes,
tu sais lier mais aussi détruire,
tu sais tuer mais aussi créer,
ta science ancestrale sait transformer
l'homme en un monstre et le monstre en homme,
tes menaces nocturnes effrayent les naïades,
tu procures d'étranges remèdes aux hommes,
pour nous, pour les hommes de notre vaste monde
tu es à la fois élément et être humain,
tu tiens de la mort et de l'éternité! -
Aide-moi! Aide-moi! Toi qui fais des miracles!

LA SORCIÈRE

Je connais ça, je connais ça,
c'est ainsi qu'on vante mes mérites!
Mais écoute, écoute bien,
avant de goûter le remède:
tu as perles et beauté,
si je t'aide, que vas-tu donner?

RUSALKA

Prends tout ce que j'ai,
mais fais de moi un être humain!

LA SORCIÈRE

Rien que ça? Rien que ça?
Et pour cela tu viens en pleurs?
As-tu déjà assez de l'eau,
tu désires un corps humain,
de l'amour et des folies,
des baisers et des roucoulades -
je connais ça, je connais ça,
on vient me voir pour cela!

RUSALKA

Ta sagesse a tout deviné -
donne-moi un corps, une âme humaine!

LA SORCIÈRE

Je te le donne,
oui, par le diable!
Mais tu dois me sacrifier
ta robe d'eau, transparente -
et si l'amour t'est refusé
en ce monde
tu devras vivre rejetée
et maudite au fond des eaux!
Si tu perds l'amour auquel aspire ton cœur,
maudite, tu seras entraînée au fond des eaux
et avant même d'obtenir l'amour, tu souffriras
car pour l'oreille des hommes, muette tu resteras!
Veux-tu, alors, être muette
pour celui que tu aimes?

RUSALKA

Pour goûter son amour
je deviendrai muette volontiers!

LA SORCIÈRE

Surveille-le bien
et sache ceci:
si tu reviens maudite au royaume des ondes,
ton bien-aimé sera aussi perdu!
pour toujours, il sera victime
de ta malédiction éternelle!

RUSALKA

Par l'âme humaine, par l'âme humaine pure
mon amour vaincra tous les sortilèges!

LA SORCIÈRE

Alors viens, viens donc vite
m'accompagner dans ma chaumière
Nous y cuirons des poisons
pour Rusalka une potion.
Mais ensuite, tu te tairas,
abracadabra!

(Vejdou do chalupy, v jejímž okénku zaplane červená záře. Proud jisker vyrazí komínem. Za chvíli lze slyšet sykot v kotli. Do toho se mísí zaklínání Ježibaby. Lesní žínky slyšíc to vybíhají z lesa a postrašeny nahlíží okénkem do chalupy)*

JEŽIBABA (v chalupě)

Čury mury fuk,
bílá pára vstává z luk!
Kapka krve dračí,
deset kapek žluči,
teplé srdce ptačí,
už to z kotle hučí!
Skoč, můj mourku, skoč a skoč,
varem v kotli pozatoč!
Čury mory fuk,
nelekej se větších muk!
Tof tvé lidské věno,
a to musíš pít,
tím, co uvařeno,
jazyk zdřevění ti!
Skoč, můj mourku, hola hej,
v hrdlo jí tu šťávu vlej!
Čury mory fuk,
ale teď už ani muk!

(Divoký sykot v chalupě zvolna slábne. Lesní žínky se rozprchly. Obloha se jasní, z daleka znějí lovecké rohy. Nad jezerem rdí se jitřní záře.)

VODNÍK (hluboko pod vodou)

Ubohá Rusalko bleďá!
Běda! Běda! Běda!

(Lovecké rohy znějí stále zřetelněji, lovci se blíží. Je slyšet princova lovce, an žpívá.)

LOVEC (zdaleka)

Jel mladý lovec, jel a jel,
laň bílou v lese uviděl.
Hluboké oči ta měla.
- Zdali jí stihne má střela?
Ó, mladý lovče, dále spěj,
tu bílou laňku nestřílej!
Varuj se jejího těla!
- Zdali jí stihne má střela?

(Lovecké rohy znovu znějí.)

PRINC (vyrazí z lesa s kuší v ruce)

Zde mihla se a zase zmizela!
Horem a dolem, lesem a polem
podivná zvěř ta mřá se kolem -
a tady stopa znikla docela!
A tajemným vlněním potají
ty vody mne v lokty své lákají,
jak bych měl divoký lovci cit
v objetí jejich zas ochladit.
Krok vážně mi, stesk cítím neznámý,
zbraň z unavené ruky padá mi,
sotva lov začal, unavil mne vráz,
divné to kouzlo zajalo mne zas!

(Lovci se blíží.)

LOVEC (nablízku)

Laň nebyla to - lovče, stůj!
Bůh tvoji duši opatruj!
Srdce tvé smutno je zcela!
Koho to stihla tvá střela?

(Lovci vyjdou z lesa.)

PRINC

Ó Ustaňte v lovu, na hrad vraťte se,
podivné čáry bloudí po lese,
divnější čáry v duši mám -
domů vraťte se, chci být sám!

(Lovci odcházejí Princ usedne na břehu jezera, ale když

(Elles entrent ensemble dans la chaumière. A la minuscule fenêtre paraît une lueur rouge. Une gerbe d'étincelles sort par la cheminée. On entend la marmite bouillir et les incantations de la sorcière. En entendant ce bruit les dryades sortent du bois curieuses mais effrayées, elles regardent par la petite fenêtre.)

LA SORCIÈRE (de l'intérieur)

Abracadabra!
Une blanche vapeur monte des prés!
Une goutte de sang de dragon,
plus dix gouttes de fiel,
un cœur chaud d'oisillon,
voici que cela bout!
Saute, mon chat, saute et saute
et retourne le bouillon!
Abracadabra!
N'aie pas peur des pires peines!
C'est ta destinée humaine
et tu dois boire ceci,
ce puissant filtre
durcira ta langue!
Saute, mon chat, hop là! hop là!
Verse ce filtre dans sa gorge!
Abracadabra!
Et maintenant, plus un mot!

(Le bruit infernal de la vapeur s'apaise peu à peu. Les dryades se sont enfuies. Le ciel s'éclaircit et l'on entend au loin les cors de chasse. L'aube commence et rougit l'eau du lac.)

LE GÉNIE DES EAUX (des profondeurs)

Ma pauvre petite Rusalka pâle!
Hélas! Hélas! Hélas!

(Le son des cors de chasse devient plus distinct. Les chasseurs se rapprochent. On entend le piqueur du prince chanter.)

LE PIQUEUR (au loin)

Un jeune chasseur marchait, marchait
il aperçut entre les branches
une biche blanche aux doux yeux.
- Ma dure flèche va-t-elle l'atteindre?
Ô, jeune chasseur, va-t-en,
ne tire pas sur la biche blanche!
Prends garde de son joli corps!
- Ma dure flèche va-t-elle l'atteindre?

(Les cors de chasse résonnent à nouveau.)

LE PRINCE (sort du bois, son arc à la main)

C'est ici qu'elle a disparu!
A travers collines, vallées, champs et bois,
une bête étrange tourne autour de moi -
ici la trace disparaît complètement!
Par leur ondoisement mystérieux
ces eaux-là cherchent sûrement à m'attirer
comme si elles voulaient de leurs bras fluides
apaiser ma passion pour la chasse.
Mon pas est lourd, la lassitude me prend,
ma main fatiguée laisse tomber mon arme,
dès le début de la chasse j'ai senti
qu'un charme étrange alors m'étreignait!

(Les chasseurs s'approchent.)

LE PIQUEUR (encore en coulisse)

Ce n'est pas une biche - arrête, chasseur!
Que Dieu garde et protège ton âme!
Ton cœur est mort et ne bouge plus!
Qui donc ta flèche a-t-elle frappé?

(Les chasseurs entrent en scène.)

LE PRINCE

Finie la chasse, retournez au château,
un charme étrange pèse sur nos forêts,
plus étrange encore sur mon âme! -
Rentrez, messieurs, je veux être seul!

(Les chasseurs s'en vont. Le prince s'assied sur la

vzhledne, spatří Rusalku, ana před ním stojí. Rusalka vyšla z chalupy. Je bosa, v popelavých šatech nuzného dítěte. Krásné její zlaté vlasy hluboko splývají. Je něma.)

PRINC (vyskočí)

Vidino divná, přesladká,
jsi-li ty člověk nebo pohádka?
Přišla jsi chránit vzácné zvěři,
kterou jsem zahléd' v lesa šerí?
Přišla-lis prosit za ni,
sestřičko bílých laní?
Anebo sama, jak vstříc mi jdeš,
kořistí lovcovou býti chceš?

(Rusalka vztáhne k němu němě své ruce, nemohouc promluvit.)

PRINC

Svirá ti ústa tajemství,
či navždy jazyk tvůj ztichl?
Něma-li ústa tvá, Bůh to ví,
vylíhám odpověď s nich!
Odpověď záhadám, jež mne sem lákaly,
jež mne sem volaly přes trní, přes skály,
abych tu konečně v blažený dnešní den,
dítě, tvým pohledem náhle byl okouzlen!
Co v srdci tvém jest ukryto,
ináš-li mne ráda, zjev mi to,
máš-li mne ráda, zjev mi to!

(Rusalka mu padne do náručí.)

RUSALKY (pod vodou)

Sestry, jedna schází z nás!

(Rusalka polekána se vzchopí a naslouchá.)

RUSALKY

Sestřičko, kam odešlas?

(Rusalka se chvěje nerozhodnosti a bázní.)

VODNÍK (pod vodou)

Přes hory, doly a lesy!

RUSALKY

Sestřičko, sestřičko, kde jsi?

(Rusalka se stulí ve svrchované úzkosti v náručí princovu.)

PRINC

Vím, že jsi kouzlo, které mine
a rozplyne se v mlžný rej -
leč dokud čas náš neuplyne,
ó pohádka má, neprchej!
Ivjuj skončen lov - nač myslit naň?
Tys nejvzácnější moje laň.
Tys hvězdička zlatá v noc temnou -
pohádka má, pojď se mnou!

(Odvádí Rusalku.)

JEDNÁNÍ DRUHÉ

Sad na zámku princově. V pozadí sloupořadí a slavnostní síň hodovm: V popředí pod star'mi stromy rybník. Odpoledne chýlí se zvolna k večeru a pak v noc.

HAJNÝ (přichází s kuchtíkem)

Jářku, jářku, klouče milé,
dopověz, dopověz,
jakáže to kratochvíle
na zámku se strojí dnes?
To je hostí na síni,

berge du lac. Mais quand il relève la tête, il voit Rusalka sous son apparence humaine debout devant lui. Elle est sortie de la chaumière de Ježibaba, pieds-nus et vêtue misérablement d'une tunique grise comme de la cendre. Elle semble très enfantine. Ses beaux cheveux dorés lui couvrent les épaules. Mais elle est muette.)

LE PRINCE (sursautant)

Vision étrange, délicieuse,
es-tu une vraie femme ou une fée?
Veux-tu protéger ce gibier rare
aperçu dans l'ombrage des bois?
Viens-tu intercéder pour lui,
petite sœur des biches blanches?
Ou veux-tu, en venant vers moi,
t'offrir en butin au chasseur?

(Rusalka tend vers lui les bras, sans pouvoir parler)

LE PRINCE

Ta bouche renferme-t-elle un secret,
ta langue s'est-t-elle tue à jamais?
Si ta bouche est muette, Dieu sait,
elle répondra à mes baisers!
Explique-moi mystères
qui m'ont conduit ici
afin, en ce jour heureux,
de me faire subir le charme de tes yeux!
Ce qui est caché dans ton coeur,
révèle-le moi si tu m'aimes,
révèle-le moi si tu m'aimes!

(Rusalka se jette dans ses bras.)

LES NAÏADES (du fond des eaux)

Mes soeurs, une de nous manque!

(Rusalka effrayée se ressaisit et écoute.)

LES NAÏADES

Petite soeur, où donc es-tu?

(Rusalka tremble de peur et ne sait que faire.)

LE GÉNIE DES EAUX (parlant du fond du lac)

Par les monts, les vallées et les bois!

LES NAÏADES

Petite soeur, où donc es-tu?

(Rusalka, pleine d'angoisse, se blottit contre la poitrine du prince.)

LE PRINCE

Je sais bien que tu n'es qu'un mirage
qui disparaîtra avec les brumes -
mais tant que cette heure n'est pas venue,
ma fée, ne t'évanouis pas!
Finie la chasse - n'y pensons plus!
Tu es ma biche, la plus précieuse,
mon étoile d'or dans la nuit sombre
mon conte de fées, viens avec moi!

(Il emmène Rusalka.)

ACTE II

Le décor représente le château du prince. Un grand parc. Au fond, une colonnade et la salle des fêtes. En premier plan, sous de vieux arbres, un étang. Le jour s'achève, puis la nuit tombe.

LE GARDE-FORESTIER (entrant accompagné d'un petit marminton)

Alors, alors, mon cher garçon,
achève donc ton récit!
Dis, quelles sortes de réjouissances
prépare-t-on là au château,
Que d'invités dans la salle,

to je práce v kuchyni,
na stolech a na policích
podivného náčiní!

KUCHTĚK

Máme ti ted sháňku,
milý stryèe Vaňku,
do večera od svítání
neustanete v práci ani!
Pomysli si, pomysli si,
zdas to, strýèku, slyšel kdysi:
princ ti našel v lese
divné stvoření -
a s ním, podivme se,
snad se ožení!
Našel prý ji v lesích tvých,
ve tvých lesích hlubokých -
ale aí ji vzal, kde vzal,
já bych se jí, strýèku, bál!
Holka je ti nemá,
kapky krve nemá,
chodí jako vyjevená -
to by byla čistá žena!

HAJNÝ

Je to pravda vskutku,
co se mluví všude?
Můj ty milý smutku,
už to takhle bude!
Aí nás Pánbůh chrání,
myslivce jsem stary,
že v tom milování
vězí divné čáry!
U nás v lese straší
šlakovitě moci,
lesem divní braší
chodí o půlnoci.
Je-li v těle duše slabá,
uhrane ji Ježibaba,
pode hrází tuze snadno
hastrman tě stáhne na dno.
A kdo vidí lesní žínky
bez košilky, bez sukýnky,
omámí ho lásky chtíč -
Pánbůh s námi a zlé pryč!

KUCHTÍK (*s úzkostí*)
Strýèku, já se bojím!

HAJNÝ

Inu, není div,
Pánbůh hříchům tvojim
budiž milostiv!

KUCHTÍK

Náš princ vždy tak švarný byl,
kterak se ted proměnil!
Není, jaký býval, není,
bloudí jako omámen,
stará Háta na modlení
dává za něj den co den.
A pan farář, jak to slyšel,
varovat ti prince přišel,
ale princ ne a ne,
holka pry' tu zůstane!

HAJNÝ

Proto jsou tu hosté již!
Proto se tak prázdní spíží!
Proto jsem honem vlek'
plno zvěře na zámek!

KUCHTÍK

Na štěstí, jak zdá se,
nemělo to být,
všechno může zase
jiná pokazit!
Stará Háta vypráví,
jak prý je princ vrtkavý:
už pry' jeho láska mizí,
jinou pry' zas v myslí má,
po jakési kněžně cizí
hází pry' už očima!

que de travail aux cuisines,
sur les tables et les consoles
que d'étranges ustensiles!

LE MARMITON

Ah! Chez nous c'est la presse,
mon cher oncle Vaněk,
depuis le soirjusqu'au matin,
le travail n'arrête pas!
Figure-toi, figure-toi,
l'as-tujamais entendu:
le prince trouva, dans la forêt,
une créature étrange
qu'il va, chose étonnante,
peut-être épouser!
Il l'a trouvée dans tes bois,
dans tes bois profonds -
mais qu'il l'ait prise ici ou là,
j'aurais, mon oncle, bien peur d'elle!
La fille est muette
et sans une goutte de sang,
elle marche comme une hallucinée -
ça fera une drôle d'épousée!

LE GARDE-FORESTIER

Est-ce donc vraiment vrai
ce qu'on dit partout?
Mais pourtant, ma foi,
ça doit être vrai!
Mais que Dieu nous protège,
car, vieux chasseur, je vois
que dans cet amour-là
se cache de la magie!
Notre forêt est hantée
par des forces mauvaises
et de drôles de lurons
s'y promènent à minuit.
Si un corps cache une âme faible,
la sorcière luijette un sort,
sous la digue très facilement
l'ondin l'attrape et tire au fond.
Et qui voit les nymphes du bois
sans chemisettes et sans jupons,
le désir lui monte à la tête
que Dieu nous protège du mal!

LE MARMITON (*angoissé*)
Mon oncle, j'ai peur!

LE GARDE-FORESTIER

Ça ne m'étonne pas,
que Dieu pour tes péchés
soit indulgent!

LE MARMITON

Notre prince, toujours si beau,
a bien changé maintenant!
II n'est plus le même que jadis,
errant comme une âme en peine,
la vieille Háta fait des prières
jours après jours pour son âme,
Sitôt prévenu, le curé
vient pour avertir le prince,
mais celui-ci dit: «Non et non,
la fille reste où elle est!»

LE GARDE-FORESTIER

Ça explique les invités!
C'est pourquoi les caves se vident!
C'est pourquoi j'apporte aussi
au prince tant de gibier!

LE MARMITON

Heureusement, paraît-il,
rien n'arrivera,
car une autre viendra
qui peut tout gâcher!
La vieille Háta raconte,
que le prince est volage:
son amour diminue déjà
et qu'il en aime une autre,
sur une belle princesse étrangère
il jette déjà les yeux!

HAJNÝ

Pánbůh dej, Pánbůh dej,
ve zdraví ho zachovej!
Já být princem, bez okolků
vyhnal bych tu cizí holku,
než mne v peklo zamotá:
ať se klidí, žebrota!

KUCHTÍK (náhle)

Hu, tam si vede princ m obludu!

(Uteče.)

HAJNÝ

Já na ni taky čekat nebudu!

(Uteče jinudy. Rusalka krásně oděna, ale stále
smutná a bledá, přichází s princem.)

PRINC

Již týden dlíš mi po boku,
jak z báje zjev dlíš přede mnou,
a marně v oči hluboku
tvou bytost hledám tajemnou!
Má snátek dát mi teprve,
co láska dávno chtěla,
by rozhořela jsi do krve
a byla ženou zcela?
Proč chladí tvoje objetí,
vzplál vášní proč se bojí?
Proč úzkostí jen zachvěti
mám v náručí se tvojí?
A marně, marně dusím smutný cit,
z náručí tvé se nelze vyprostit -
byť stokrát bylas chladná, nesmělá,
mít musím tebe, musím docela!

KNĚŽNA (přichází sloupořadím; spatříc prince a Rusalku)

Ne, není to láska, hněvivý je to cit,
že jiná dlí, kde já jsem chtěla být,
a že jsem jeho míti neměla,
at štěstí obou zhyne docela!

(Jde v popředí.)

Princ na chvíli zda vzpomene si přec,
že hostitelem je též milenec!

(Svůdně.)

Má nato štěstí, jimž vás blaží svět,
též cizí host jen němě pohlížet?

(Stane mezi princem a Rusalkou.)

PRINC (vzruší se, sotvaže spatří kněžnu)

Ach, výčitka to věru včasná
a s vašich rtíků rád ji snášim:
i ženich věru, kněžno krásná,
je především jen sluhou vašim!

KNĚŽNA (pohlédne na Rusalku)

A vaše kráska, citů vašich paní,
vás nepokárá za to slovem ani?

(Rusalka na ni pohlédne s hněvnou bolestí.)

KNĚŽNA (jízlivě)

Či v pohledu svém tolik něhy má,
že mluví s vámi pouze očima?

PRINC (v rozpacích)

Leč oči její říci zapomněly,
že hostitel se nepozorným stal.
Nechť nahradí teď rychle, svolíte-li,
co roztržit jen chvíli zanedbal.

(Podává kněžně ruku. Rusalka pokročí a křečovitě se
chytne ruky princovy.)

PRINC

Nač rozpaky tvoje? A proč se tolik chvěješ?
V svou komnatu pospěš a stroj se k plesu již!

LE GARDE-FORESTIER

Dieu veuille, Dieu veuille
lui garder la santé!
Si j'étais lui, sans ambages
je chasserais cette fille étrange
avant qu'elle l'entraîne en enfer:
qu'elle décampe, la mendiante!

LE MARMITON (subitement)

Oh, voici le prince avec son monstre!

(Il s'enfuit.)

LE GARDE-FORESTIER

Ah, je ne veux pas non plus l'attendre!

(Il sort de l'autre côté. Rusalka entre avec le prin-
ce, elle est vêtue d'une robe somptueuse, mais elle est
toujours pâle et triste.)

LE PRINCE

Déjà une semaine qu'après de moi
tu es comme une apparition
et qu'en vain au fond de tes yeux
je cherche ton âme mystérieuse!
Le mariage me donnera-t-il
ce que mon amour désire,
est-ce que ton sang s'enflammera
quand tu deviendras femme?
Pourquoi cette étreinte glacée,
crains-tu donc la passion?
Pourquoi quand je suis dans tes bras
ai-je des frissons d'angoisse?
En vain, j'étouffe ces tristes sentiments,
de ton étreinte ne puis me dégager
même si tu étais cent fois plus froide encore,
tu dois être à moi, à moi entièrement!

LA PRINCESSE (entrant par la colonnade aperçoit le prince
et Rusalka; à part)

Non, ce n'est pas l'amour, mais la colère
de voir une autre où je voulais être,
puisque jamais je ne serai à lui:
que leur bonheur à eux soit détruit!

(Elle passe au premier plan.)

Le prince voudra-t-il se souvenir
que même amant, il a des devoirs d'hôte?

(Séduisante.)

Ce grand bonheur dont le destin vous comble,
doit-on tristement le contempler?

(Elle se place entre le prince et Rusalka.)

LE PRINCE (tout excité à la vue de la princesse)

Ce reproche est juste et vient propos,
de vous je l'accepte avec joie:
car même un fiancé, belle princesse,
n'est avant tout que votre serviteur!

LA PRINCESSE (dévisageant Rusalka)

Et votre belle, la reine de votre cœur,
ne trouve donc pas un mot pour vous gronder?

(Rusalka lui lance un regard plein de colère et de
douleur.)

LA PRINCESSE (caustique)

Son regard exprime-t-il tant de tendresse
qu'avec ses yeux seuls elle parle avec vous?

LE PRINCE (gêné)

Ce que ses yeux ont oublié de dire
c'est que je suis un hôte bien peu galant
qui doit compenser si vous y consentez
ce qu'il a, distrait, négligé un instant.

(Il offre la main à la princesse. Rusalka fait un pas
en avant et se cramponne à la main du prince.)

LE PRINCE

Que veut dire cet émoi et pourquoi tant trembler?
Rentre donc au château, pour le bal te parer!

(Odvádí kněžnu.)

KNĚŽNA (odchází, k Rusalce)
Ó, vystrojte se v šaty přebohaté:
mám dvornost jeho, vy však srdce máte!

(Rusalka ztrnule hledí za nimi, jako by pohledem chtěla prince zadržet, ale pak smutna a zlomena odchází sama sloupořadím. Zatím se stále šeří, večer hasne a později zasvitne měsíc. V síni zazní slavnostní hudba a zaplanou světla. Je vidět v pozadí slavnostní ruch, hosté se scházejí a tvoří skupiny. Později zpěv a tanec.)

(Slavnostní hudba. Balet)

VODNÍK (vynoří se z rybníka a dívá se do síně, kde víří veselí)
Běda! Běda!
Ubohá Rusalko bledá,
v nádheru světa zakletá! Běda!
O Celý svět nedá ti, nedá,
vodní čím říše rozkvétá!
Stokrát bys byla člověkem,
ve jhu jsi spjatá odvěkém,
byl měl tě člověk stokrát
rád, navždy ho nemůžeš upoutat!
Ubohá Rusalko bledá,
zajatá v kouzlo lidských pout!
Voda tvá všude tě hledá,
nadarmo chce tě obejmout!
Až se zas vrátíš k družkám svým,
budeš jen živlem smrtícím,
vrátíš se žitím uvadlá,
prokletí živlů jsi propadla!

SBOR (v síni)
Květiny bílé po cestě,
po cestě všude kvetly,
hoch jel a jel k své nevěstě
a den se smál tak světlý.
Nemeškej, hochu, k milé spěš,
dorosteš záhy v muže,
zpátky až tudy pojeděš,
pokvetou rudé růže.
Květiny bílé nejdříve
úpalem slunce zašly,
ale ty růže ohnivě
svatební lože kráslí.

(Princ se objeví chvílemi v slavnostním ruchu, jenž levíří sálem, a dvoří se okázale cizí kněžně, nevšímaje si Rusalky.)

VODNÍK
Ubohá Rusalko bledá,
v nádheru světa zakletá!
Běda!
Na vodách bílý leknín sní,
smutným ti druhem bude -
pro tvoje lože svatební
neketou růže rudé!

(Rusalka vyběhne zoufalá ze síně a prchá sadem k rybníku.)

VODNÍK (překvapen)
Rusalko, znáš mne, znáš?

RUSALKA (náhle nabyvši řeči, vykřikne)
Vodníku, tatičku drahý!

VODNÍK
Proto jsem přišel v zámek váš,
bych zřel tě truchlit tak záhy?

RUSALKA
Tatičku, vodníku, spas mne,
spas, úzkost mne pojala hrozná!
Běda, že chtěla jsem zradit vás,
běda, kdo člověka pozná!

(Il sort avec la princesse.)

LA PRINCESSE (en sortant, tournée vers Rusalka)
Ah! Parez-vous donc de la plus belle robe:
j'ai sa courtoisie, mais vous avez son cœur!

(Rusalka les suit d'un regard fixe et halluciné, comme si elle cherchait à retenir le prince, puis triste et brisée, elle sort par la colonnade. Pendant ce temps, le jour est tombé peu à peu, la lune se lève. Des lumières s'allument dans la salle des fêtes et la musique se fait entendre. Dans le fond, la fête commence, des invités arrivent et des groupes se forment. On entend ensuite chanter et danser.)

(Musique de fête. Ballet.)

LE GÉNIE DES EAUX (sort de l'étang et regarde la salle de bal où règne l'entrain et la gaieté)
Hélas! Hélas!
Ma pauvre petite Rusalka pâle,
par le faste du monde grisée! Hélas!
Le monde entier ne peut te donner
ce dont l'empire des eaux est plein!
Même si tu étais cent fois femme,
les liens ancestraux te lieraient,
même si cent fois plus l'homme t'aimait,
jamais pour toujours à toi ne serait!
Ma pauvre petite Rusalka pâle,
captive du charme des liens humains!
Ton eau d'origine te réclame,
en vain te voudrait dans ses bras!
Et si tu reviens à tes soeurs,
devenue élément de mort,
tu seras fanée par la vie
et maudite par tous les éléments!

CHEUR (dans la salle)
Les fleurs blanches le long de la route
fleurissaient sur le talus,
un jeune homme chez sa fiancée
allait sous d'heureux auspices.
Dépêche-toi, mon gars, vers ta belle,
bientôt tu seras un homme,
quand tu repasseras par ici,
fleuriront des roses rouges.
Les fleurs blanches périrent
sous l'ardeur du grand soleil,
mais les belles roses écarlates
ta couche de nocces vont orner.)

Le prince fait de temps à autre une apparition dans tournoisement et l'agitation de la fête. Il courtoisement la princesse étrangère, et ne se soucie guère de Rusalka.)

LE GÉNIE DES EAUX
Ma pauvre petite Rusalka pâle,
par le faste du monde grisée!
Hélas!
Sur les eaux le blanc nénuphar
te tiendra compagnie -
car pour ton lit de nocces, ma mie,
les roses rouges ne fleurissent pas!

(Rusalka, désespérée, sort de la salle de bal et court à travers le parc vers l'étang.)

LE GÉNIE DES EAUX (surpris)
Rusalka, me reconnais-tu?

RUSALKA (à qui la parole est rendue, pousse un cri)
Ondin, ondin, mon cher petit père!

LE GÉNIE DES EAUX
Suis-je donc venu dans ton château
pour te voir si vite désolée?

RUSALKA
Ah, petit ondin, sauve-moi donc,
une affreuse angoisse m'étreint!
Hélas, j'ai voulu vous trahir
et j'ai voulu connaître l'homme!

Běda! Běda!
Jiná jej krásou jala vráz,
divokou lidskou krásou -
a mne už nezná, nezná zas
Rusalku prostovlasou!

VODNÍK

On že tě zavrhl', jenž měl tě rád?
Musíš ted, musíš vytrvat!

RUSALKA

Ó marno, marno, marno to je
a prázdnota je v srdci mém,
jsou mamy všechny vděky moje,
když zpola jsem jen člověkem!
Ó marno, mne už nezná zas,
Rusalku prostovlasou.
Jí hoří v očích vášně slila,
té lidské vášně prokleté,
mne voda chladná porodila
a nemám, nemám vášně té!
Prokleta vámi, pro něj ztracena,
odvěkých živlů hluchá ozvěna,
ženou ni vilou nemohu být,
nemohu zemřít, nemohu žít!

(Princ přichází s kněžnou z hodovní síně do sadu.)

RUSALKA

Vidíš je, vidíš? Jsou tu zas -
tatičku, tatičku, spas mne, spas!

KNĚŽNA *(princem provázena)*

Ó Vám v očích divný žár se zračí
a naslouchám vám zmámena,
jste stále vřelejší a sladší -
ó princí, co to znamená?
Kam prchla vaše vyvolená,
ta bez řeči a beze jména?
Kam prchla, aby viděla,
že princ je změněn docela?

PRINC

Kam prchla? Milý Bůh to ví!
Leč změnou tou jste sama vinna -
a letní noc to nepoví,
že zajala mne kouzla jiná.
Ó, nazvete to rozmarem,
že miloval jsem jinou chvíli,
a buďte žhavým požárem,
kde dosud lunny svit plál bílý!

KNĚŽNA

Až požár můj vás popálí
a všechny vaše vášně zděsí,
až odejdu vám do dále -
co s leskem lunny počnete si?
Až obejmou vás lokty sličné
té němé krásky náměsíčné -
čím k vášni hřát se budete?
Ó, škoda, škoda vášně té!

PRINC *(rozvášněn)*

A kdyby celý svět
chtěl klnout mojí touze -
vy jste ten žhavý květ,
byť kvetl chvíli pouze!
Ted'teprve to vím,
čím mřelo moje tělo,
když lásky tajemstvím
se uzdraviti chtělo!

KNĚŽNA

Ó, teprve ted poznávám,
že námluvy mi náhle kynou -
pan ženich, zdá se, neví sám,
zdá namlouvá si mne či jinou!

PRINC *(náhle obejmě kněžnu)*

Co zbude z oné lásky,
již v osidla jsem pad'?
Rád strhám všecky svazky,
bych vás moh' milovat!

Hélas! Hélas!
La beauté d'une autre l'a séduit,
une sauvage beauté humaine -
et lui, il ne veut connaître plus
sa Rusalka aux cheveux épars!

LE GÉNIE DES EAUX

Repoussée par celui qui t'aimait tant?
Tu dois persister maintenant!

RUSALKA

Tout est en vain, en vain, en vain,
et dans mon cœur c'est le désert,
tous mes appas sont inutiles
car je ne suis femme qu'à demi!
Il ne me connaît plus,
moi, Rusalka aux cheveux épars!
Dans ses yeux brille la passion,
cette maudite passion humaine,
moi, je suis née de l'eau froide,
je manque, je manque de passion!
Maudite par vous et perdue pour lui,
l'écho muet des éléments,
je ne suis plus ni fée, ni femme
et ne puis ni vivre ni mourir!

*(Le prince et la princesse sortent de la salle de bal
et se promènent dans le parc.)*

RUSALKA

Les vois-tu là? Ils reviennent -
petit père, petit père, sauve-moi!

LA PRINCESSE *(accompagnée du prince)*

Vos yeux ont une flamme étrange
et toute troublée je vous écoute,
vous êtes si doux et si ardent
Oh, prince! que signifie ceci?
Où s'en est allée votre élue
qui manque de paroles et de nom?
S'est-elle cachée pour ne pas voir
que son prince a tellement changé?

LE PRINCE

Dieu seul sait où elle est passée!
C'est vous la cause de mon changement -
cette nuit d'été ne dira pas
que d'autres charmes m'ont séduit.
Dites que ce n'était qu'un caprice
si je l'aurais d'un bref amour,
remplacez par une ardente flamme
ce pâle rayon de lune argenté!

LA PRINCESSE

Quand mon ardeur vous brûlera
et mettra vos sens en déroute
quand au loin je partirai -
le reflet lunaire, qu'en ferez-vous?
Quand serré par les bras charmants
de la belle muette, somnambule -
qui enflammera votre passion?
C'est dommage, je la regrette!

LE PRINCE *(passionné)*

Et même si tout le monde
condamnait mon désir -
vous êtes la fleur rouge
qui fleurit un instant!
A présent je conçois
de quoi mourait mon corps,
quand il voulait se guérir
par le secret d'amour!

LA PRINCESSE

A l'instant je me rends compte
que soudain on me fait la cour -
mais le fiancé ne sait pas,
laquelle des deux il veut pour femme!

LE PRINCE *(embrasse la princesse)*

Que reste-t-il de cet amour
qui n'était qu'un piège?
Je m'en délève avec joie
pour pouvoir vous aimer!

(Rusalka zoufalá vyběhne z ústraní a vrhne se v náruč princovu.)

PRINC *(na smrt poděšen)*
Mrazí mne tvoje ramena,
bílá ty krásu studená!

(Odstrčí Rusalku.)

VODNÍK *(zjeví se v plném světle měsíčním nad rybníkem; přišerným hlasem)*
V jinou spěš náruč, spěš a spěš!
Objetí jejímu neujdeš!

(Strhne Rusalku do rybníka.)

PRINC *(omráčen a nic nechápaje)*

Z objeti moci tajemné
spaste mne, spaste mne, spaste mne!

(Vrhá se kněžně k nohám.)

KNĚŽNA *(s divým smíchem)*
V hlubině pekla bezejmennou
pospěšte za svou vyvolenou!

(Odchází.)

(Rusalka, désespérée, sort de sa cachette et se jette dans les bras du prince.)

LE PRINCE *(mortellement effrayé)*
Ah! tes bras me semblent de glace,
tu n'es qu'une beauté froide, blanche!

(Il repousse Rusalka.)

LE GÉNIE DES EAUX *(apparaissant au clair de lune, d'un ton spectral)*
Vers d'autres bras dépêche-toi vite!
A son étreinte tu n'échapperas pas!

(Il entraîne Rusalka dans l'étang.)

LE PRINCE *(abasourdi et ne comprenant rien, s'adresse à la princesse)*
Des bras de cette puissance étrange
sauvez-moi, sauvez-moi, sauvez-moi!

(Il tombe aux pieds de la princesse.)

LA PRINCESSE *(avec un rire cruel)*
Au fond de l'enfer sans nom,
rejoignez l'élue de votre cœur!

(Elle sort.)

JEDNÁNÍ TŘETÍ

Palouk na pokraji jezera, jako poprvé. Chýlí se k večeru, obloha je pod mrakem, ale později zaplanou červánky, a konečně nastane měsíční noc. Rusalka sedí nad jezerem, kde prve seděla. Všecko je bílá a bledá. Vlas její zpopelavěl, oči pohasly.

RUSALKA

Necitelná vodní moci,
stáhlas mne zas v hlubině -
proč v tom chladu bez pomoci
nezhynu, ach, nezhynu?
Mladostí své pozbavena,
bez radosti sester svých,
pro svou lásku odsouzena
teskním v proudech studených.
Ztrativši svůj půvab sladký,
miláčkem svým prokleta,
marně toužím k sestram zpátky,
marně toužím do světa.
Kde jste, kouzla letních nocí
nad kalichy leknínů?
Proč v tom chladu bez pomoci
nezhynu, ach, nezhynu?

JEŽIBABA *(vyjde z chalupy)*

Aj, aj? Už jsi se navrátila!
No, tos tam dlouho nepobyla!
A jak máš bledé tvářičky,
a jak tu truchlíš o samotě!
Což nechutnaly hubičky
a lidské lože nehřálo tě?

RUSALKA

Ach, běda, běda, tetko rozmilá,
vše zradilo mne, vše jsem ztratila!

JEŽIBABA

Miláček tě zavrhl, přestal tě mít rád -
a teď Ježibaba má zas pomáhat?
Po záletech světských, dcerko rozmilá,
bys teď k sestram ráda se zas vrátila?
Inu, mám já radu, dobrou radu mám -
ale poslechněš l, ví to rarach sám!
Lidskou krví musíš smýti
živlů prokletí
za lásku, již chtělas mít!

ACTE III

Même décor qu'au premier acte. C'est le soir, le ciel se couvre de nuages qui deviennent rouges au couchant. Enfin la nuit tombe et la lune se lève-beau clair de lune. Comme au premier acte. Rusalka est assise sur une branche de saule au-dessus du lac. Elle est toute blanche et pâle. Ses cheveux sont gris, couleur de cendres, l'éclat de ses yeux s'est terni.

RUSALKA

Vers les fonds tu m'as ramenée,
cruelle puissance des eaux -
pourquoi dans tes ondes froides
ne puis-je périr, ne puis-je périr!
Dépourvue maintenant de jeunesse
et sans la gaieté de mes soeurs,
punie à cause de mon amour,
je languis dans l'onde glacée.
Ayant perdu tous mes charmes,
maudite par celui que j'aime,
en vain je veux rejoindre
ou mes saurs ou bien le monde.
Où est le charme d'une nuit d'été
passée sur un nénuphar,
Pourquoi dans les ondes froides
ne puis-je périr, ne puis-je périr?

LA SORCIÈRE *(sort de la chaumière)*

Ah! Ah! Te voilà revenue!
Cela n'a pas duré bien longtemps!
Et comme tes joues sont pâles et fanées
et comme tu pleures dans la solitude!
Les baisers d'homme, t'ont-ils déplu,
son lit ne t'a pas rechauffée?

RUSALKA

Ah, hélas, hélas, ma petite tante,
tout m'a trahie et j'ai tout perdu!

LA SORCIÈRE

Ton amant t'a chassée et il ne t'aime plus -
maintenant Ježibaba doit faire de son mieux?
Après avoir flirté, ma fille, dans le monde,
tu voudrais, sans doute, retourner chez tes soeurs?
J'aurais bien un conseil, un conseil pour cela -
obéiras-tu? Le diable seul le sait!
De sang humain tu dois laver
la malédiction
car tu voulus goûter

v lidském objetí!
Budeš zas, čím bylas prve,
než tě zklamal svět -
ale horkem lidské krve
lze jen ozdravět.
Opustí tě všechna muka,
šiasma budeš hned,
zahubí-li tvoje ruka
toho, jenž tě sved'!

RUSALKA (*zdešena*)
Ježibabo, běda, co to chceš?

JEŽIBABA (*podává jí nůž ze záňadří*)

Ten vezmi nůž a slib, že poslechněš!

RUSALKA (*zahodí nůž do jezera*)
Jde z tebe hrůza, nech mne, nech!
Chci věčně trpět v úzkostech,
chci věčně cítit kletbu svou,
svou celou lásku zhrzenou,
svou beznaděj chci všechnu zřít -
leč on, on musí šfasten být!

JEŽIBABA (*rozchechtá se*)
A ty žes chtěla člověkem být
a člověka vášní omámit?
Prázdna ty vodní bublinečko,
měsíční bledá zahalečko!
Jdi, trp, trp si z věků do věků -
a seschni touhou po svém člověku!

(*Odbelhá se do chalupy.*)

RUSALKA
Vyrvána životu,
v hlubokou samotu
bez družek, sester mám se brát -
miláčku, vím to, vím,
nikdy víc tě nespátřím,
běda, ó běda nastokrát!

(*Ponoří se do jezera.*)

RUSALKY (*pod vodou*)
Odešla jsi do světa,
uprchlajsi našim hrám
sestřičko ty prokletá,
nesestupuj k nám!
Nesmí v naše tance sem,
koho člověk objal již,
rozprchnem se, rozprchnem,
jak se přiblížíš!
Z tvého smutku vane strach
v radostný náš hravý rej,
s bludičkami v bažinách
za nocí si hrej!
Na horách a rozcestích
jiných sester najdeš rej,
v reje vodních sester svých
už se nevracej!

(*Ticho. Na západě rudnou červánky.*)

HAJNÝ (*přivádí kuchtíka*)
Že se bojíš? Třesky, plesky,
však tu jini bývávali!
Zaklepej a pověz hezky,
co ti doma přikázali;
princ že nosí těžkou dumu,
že se poplet' na rozumu,
jakás pekla stvůra klatá
že k nám přišla do hradu,
a že prosí stará Hata
Ježibabu o radu!

KUCHTÍK (*se vzpouzí*)
Mně už chromne noha,
vlčí mlhu mám -
pro živého Boha,
strýčku, jdi tam sám!

l'amour dans les bras d'un homme!
Redevenir ce que tu étais
avant qu'on t'ait déçue
seule la chaleur du sang humain
pourra l'accomplir.
Alors, toutes tes peines t'abandonneront,
tu seras heureuse
si par ta propre main périt
celui qui t'a séduite!

RUSALKA (*effrayée*)
Ježibaba! que demandes-tu là?

LA SORCIÈRE (*sort un couteau de son corsage et le tend à Rusalka*)
Prends ce couteau et promets d'obéir!

RUSALKA (*le prend et le jette dans le lac*)
Tu me fais horreur, laisse-moi!
J'aime mieux souffrir dans l'angoisse,
être éternellement maudite,
vivre mon amour rejeté,
supporter tout mon désespoir -
mais lui, il doit être heureux!

LE SORCIÈRE (*ricanant*)
Et toi, tu voulais être femme
pour séduire l'homme par amour?
Tu n'es qu'une vide, petite bulle des eaux,
désœuvrée, lunaire, sans conséquence!
Va-t-en et souffre à l'infini,
meurs du désir de ton amant!

(*Elle s'éloigne en boitant vers sa chaumière.*)

RUSALKA
Arrachée à la vie,
je dois descendre
dans l'abîme de la solitude, seule -
mon amour, je le sais,
jamais ne te verrai,
hélas! 0 mille fois hélas!

(*Elle plonge dans le lac.*)

LES NAÏADES (*sous l'eau*)
Toi qui as choisi le monde,
et avais fui nos ébats -
toi, petite sœur maudite,
ne reviens pas vers nous!
Nos danses sont interdites à celle
que l'homme a embrassée,
nous fuirons, nous fuirons
si tu t'approches de nous!
Ta tristesse nous effraye,
dérange nos danses enjouées,
la nuit avec les marais!
Dans les montagnes
et aux carrefours
tu te trouveras d'autres compagnes,
aux ébats de tes sœurs des eaux
ah! ne reviens plus!

(*Ensuite règne le silence. Les nuages du couchant rougissent.*)

LE GARDE-FORESTIER (*entre, accompagné du petit marmiton*)
Alors tu as peur? Fariboles,
bien d'autres sont venus ici!
Frappe donc et dis bien gentiment
ce qu'on t'a chargé de lui dire:
que le prince est mélancolique
et que sa raison l'a quitté,
qu'une créature infernale
à notre château est venue,
et que la vieille Hata demande
à Ježibaba un conseil!

LE MARMITON (*cherchant à se dérober*)
Mes jambes se dérobent,
j'en ai la berlue -
pour l'amour de Dieu,
mon oncle, vas-y seul!

Já bych jistě breptal,
jakou úzkost mám -
abys tedy zeptal
se jí na to sám!

HAJNÝ

Styděl bych se, styděl
být já otcem tvým!
Ale abys viděl,
že se nebojím!
Ježibabo! Hola, hola!

JEŽIBABA (*vyjde z chalupy*)
Kdo to hlučí? Kdo to volá?

(*Kuchtik se skrývá za hajného.*)

HAJNÝ

Stará Háta k tobě posílá,
abys, Ježibabo, radila!

JEŽIBABA

Za tu radu, za rozumu špetku
tohle vyžle posílá mi k snědku?

(*Sáhne na kuchtika.*)

Jen co vykrmí se, chudinka,
bude z něho pěkná pečínka!

KUCHTÍK (*zoufale se brání*)

Pust mne! Pust mne! Pust mne z těchto míst!
Strýčku, strýčku, ona mne chce sníst!

JEŽIBAB (*chechtá se*)

Ha, ha, ha, ha,
ha ty malý zmetku,
hloupé stvoření,
to bych měla k snědku
čistou pečeni!

Pro peklo af roste
prokletý rod váš!
A teď pověz honem,
co mi říci máš!

KUCHTÍK (*s ázkostí*)

Náš princ těžce stůně, převelice,
uhranula srdce jeho jakás kouzelnice!
Prince když už zmátla docela,
nevěrná ta kouzelnice zmizela.
Celý hrad je kouzlem zmámen podnes -
dábel sám tu kouzelnici do pekla si odnes'!

VODNÍK (*vynoří se rázem z jezera*)

Kdože ji odnes'?
Kohože zradila?
Prokleté plémě,
jež vás sem posílá,
tvorové bídní,
tvorové bídní,
on sámji zradil,
uvrh' ji v prokletí!

HAJNÝ (*o překot utíká*)

Hastrman! Hastrman!

KUCHTÍK (*utíká za ním*)

Strýčku! Strýčku! Proboha, strýčku!

VODNÍK (*příšerným hlasem*)

Pomstím se, pomstím, kam řfš má dosahá!

JEŽIBABA

Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha!

(*Odbelhá se do chalupy. Zatím zhasly již červánky
na západě, setmělo se a záhy vyjde měsíc. Na palouku
sbíhají se lesní žínky.*)

PRVNÍ LESNÍ ŽÍNK (*tančíc*)

Mám zlaté vlásy, mám,
svatojánské mušky slétají se k nim,
ruka moje bílá vlásy rozpustila,
měsíček je češe svitem stříbrným.

Je vais sûrement bafouiller,
j'ai tellement peur
mieux vaudrait si toi,
tu t'adressais à elle!

LE GARDE-FORESTIER

J'aurais honte, ma foi,
si j'étais ton père!
Mais pour que tu voies
que je n'ai pas peur!
Ježibaba! Holà! Holà!

LA SORCIÈRE (*surgissant de son antre*)
Que de bruit? Qui m'appelle?

(*Le marmiton se dissimule derrière son oncle.*)

LE GARDE-FORESTIER

La vieille Háta ici m'envoie
chercher, Ježibaba, un conseil!

LA SORCIÈRE

Pour ce conseil, pour un grain de sagesse
elle m'envoie ce moutard à manger?
(*Elle attrappe le marmiton et le palpe.*)
Il faudra l'engraisser le pauvre,
ensuite il fera un bon rôti!

LE MARMITON (*se défendant désespérément*)

Laisse-moi, laisse-moi! Laisse-moi partir!
Mon oncle, elle veut me manger!

LA SORCIÈRE (*en ricanant*)

Ha, ha, ha, ha,
oh! toi, grain de poussière,
créature ingénue,
j'aurais là, pour manger,
un joli rôti!
Qu'elle aille au diable,
votre espèce maudite!
Et maintenant: dis-moi
ce qui t'amène ici!

LE MARMITON (*mourant de peur*)

Notre prince est malade, gravement malade,
une sorte de sorcière l'avait ensorcelé!
Quand elle lui eut tourné la tête,
l'infidèle sorcière soudainement disparut.
Sous son charme le château est resté -
le diable sûrement aux enfers l'a emportée!

LE GÉNIE DES EAUX (*surgissant brusquement du lac*)

Qui l'a emportée?
Qui a-t-elle trahi,
L'espèce maudite
qui t'envoie ici,
misérables humains,
menteuses vermines,
lui-même l'avait trahie,
par lui elle est maudite!

LE GARDE-FORESTIER (*se sauve à toutes jambes*)

L'ondin! L'ondin!

LE MARMITON (*courant après lui*)

Mon oncle! Pour l'amour de Dieu!

LE GÉNIE DES EAUX (*d'une voix sinistre*)

Ah, je me vengerai tant que je pourrai!

LA SORCIÈRE

Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha!

(*Elle rentre en boitillant dans sa chaumière. Pendant
ce temps, les dernières lueurs du couchant s'éteignent,
la nuit tombe et bientôt la lune se lève. Sur la prairie
accourent les dryades.*)

lère DRYADE (*dansant*)

Moi, j'ai des cheveux d'or,
autour d'eux dansent les petites lucioles,
ma petite main blanche dénoue mes cheveux d'or
et la lune les peigne par ses rayons argentés.

DRUHÁ ŽÍNKÁ (*tančíc*)

Mám, bílé nožky mám,
proběhla jsem jimi palouk celičkový,
proběhla jsem bosa, umyla je rosa,
měsíček je obul v zlaté střeвиčky.

TŘETÍ ŽÍNKÁ (*tančíc, spolu s ostatními*)

Mám, krásné tílko mám
na palouku v noci svítí jeho vděk,
kudy běžím, všude moje bílé údy
do stříbra a zlata šatí měsíček.

LESNÍ ŽÍNKY

Do kola, sestřičky, do kola,
v lehounký noční vánek!
Za chvíli z rákosí zavolá
zelený hastrmánek!

(*Vidouce vodníka.*)

Už tu je, už tu je,
už si sítě spravuje!

(*Tančice kolem něho.*)

Hastrmánku, heja hej,
honem si nás nachytej!
Kterou chytíš, mužíčku,
dá ti pěknou hubičku.
Ale žena, hahaha,
hastrmánku, hahaha,
za uši ti vytahá!

VODNÍK (*smutně*)

Nelaškujte plaše,
děti zlatovlasé
rodná voda naše
lidským rmutem zkalila se.

LESNÍ ŽÍNKY (*stanou*)

Cože nám ruší veselý rej?
Povídej, mužíčku, povídej!

VODNÍK

Hluboko na dně sténá,
sestrami zavržená,
ubohá Rusalka bledá!
Běda! O běda! O běda!

(*Ponoří se do jezera. Měsíc zajde v mraky.*)

LESNÍ ŽÍNKÁ

Cítím slzu ve zraku,
chlad mne náhle ovál.

DRUHÁ ŽÍNKÁ

Do šedivých oblaků
měsíček se schoval.

TŘETÍ ŽÍNKÁ

Tma se tiskne v skráně mé.
Sestry, sestry, prchněme!

(*Rozprchnou se.*)

PRINC v (*vyběhne pomaten z lesa*)

Bila moje lani! Biiá moje lani!
Pohádka! Némý přelude!
Mému naříkání, spěchu bez ustání
konec už nikdy nebude?
Ode dne ke dni touhou štván
hledám tě v lesích udýchán,
noc-li se blíží, tuším tě v ní,
chytám tě v mlze měsíční,
hledám tě širé po zemi -
pohádka, pohádka, vrat se mi!

(*Stane.*)

Tady to bylo! Mluvte, němé lesy!
Vidino sladká, milenko má, kde jsi?
Bílá moje lani!
Kde jsi?
Při všem, co v mrtvém srdci mám,
nebe i zemi zaklínám,
zaklínám Boha i běsy -

2e DRYADE (*dansant*)

Blancs, j'ai des pieds blancs,
sur eux j'ai parcouru toute la clairière,
nus, ils étaient baignés par la douce rosée,
et la lune les chaussait d'escarpins dorés.

3e DRYADE (*dansant, avec les autres*)

Moi, j'ai un corps jolila nuit,
mon corps vole dans la clairière,
où je cours, où je vais, mes petits membres blancs
par la lune sont revêtus d'or et d'argent.

LES DRYADES

Entrez dans la danse, petites saurs, la danse
au léger zéphyr nocturne!
Bientôt, bientôt nous appellera
des roseaux l'ondin vert!

(*Elles aperçoivent soudain le génie des eaux.*)

Le voilà, le voilà!

Ses filets il répare déjà!

(*Elles dansent autour de lui.*)

L'ondin, l'ondin, heja hej,
de nous attraper essaye!
Celle que tu attrapes, petit homme,
te donnera un baiser.
Mais ton épouse, ha, ha, ha,
l'ondin, l'ondin, ha, ha, ha,
les oreilles te tirera!

LE GÉNIE DES EAUX (*avec tristesse*)

Ne faites pas les folles,
mes enfants aux cheveux dorés -
notre royaume des eaux
est sali par la boue des hommes!

LES DRYADES (*s'arrêtant de danser*)

Qu'est-ce qui dérange notre ronde si gaie?
Raconte, petit homme, raconte!

LE GÉNIE DES EAUX

Au fond des ondes gémit
par ses sœurs répudiée
la pauvre petite Rusalka pâle!
Hélas! Quel malheur! Hélas!

(*Il s'enfonce de nouveau dans le lac. La lune se cache
derrière les nuages.*)

Ière DRYADE

Mes yeux sont mouillés de larmes,
le froid m'a saisie.

2e DRYADE

Derrière les nuages sombres
la lune vient de se cacher.

3e DRYADE

Les ténèbres oppressent mon âme.
Petites smurs, fuyons!

(*Elles se dispersent en courant.*)

LE PRINCE (*sort brusquement des bois, il semble devenu fou*)

Où es-tu, ma biche blanche?
Ma fée! Vision muette!
De mes tourments, de ma hantise
jamais ne verrai-je la fin?
Jour après jour te désirant,
je te cherche, essoufflé dans les bois,
la nuit s'approche, je t'y pressens,
je veux te saisir dans la brume lunaire,
je te cherche partout sur la terre -
ma fée, ma fée, où es-tu?

(*Il s'arrête.*)

C'était ici! Parlez donc, forêts muettes!
O doux mirage, o mon amour, où es-tu?
O, ma biche blanche!
Où est-tu?
Sur ce qui reste de mon cmur mort,
je conjure le ciel et la terre,
j'implore les dieux et les démons -

ozvi se, ozvi, kde jsi!

(Měsíc vyjde z mraků.)

RUSALKA *(zjeví se v měsíčním svitu nad jezerem)*

Miláčku, znáš mne, znáš?
Miláčku, ještě vzpomínáš?

PRINC *(užasne)*

Mrtva-lis dávno, znič mne vráz!
Živa-lis ještě, spas mne, spas!

RUSALKA

Živa ni mrtva, žena ni víla,
prokleta bloudím mátohou!
Marně jsem chvíli v loktech tvých snila
ubohou lásku, lásku svou -
milenkou tvojí kdysi jsem byla,
ale teď jsem jen smrtí tvou!

PRINC

Bez tebe nelze nikdy žít -
můžeš mi, můžeš odpustit?

RUSALKA

Proč volal jsi mne v náruč svou,
proč ústa tvoje lhala?
Teď měsíční jsem vidinou
v tvá muka neskonalá.
Teď tebe šálím v nočních tmách,
je zneuctěn můj klín
a s bludičkami na vodách
tě svedu do hlubin.
Tys hledal vášeň, vfm to, vfm,
již já jsem neměla -
a teá-li tě políbím,
jsi ztracen docela.

PRINC *(potácí se k ní)*

Líbej mné, líbej, mír mi přej,
nechci se vrátit v světa rej,
do smrti třeba mne uhbej!

RUSALKA

A tys mi, hochu můj, tolik dal -
proč jsi mne, hochu můj, oklamal?
Zda to víš, hochu, zda to víš,
z loktů mých že se nevrátíš,
že zkázou to v loktech mých zaplatíš?

PRINC

Všechno chci ti, všechno chci ti dát
líbej mne, líbej, tisíckrát!
Nechci se vrátit, zemni rád,
líbej mne, líbej, mír mi přej,
nemyslím, nemyslím na návrat!

RUSALKA *(obejme jej a líbá)*

Láska má zmrazí všechno cit -
musím tě, musím zahubit,
musím tě v Jednou náruč vzít!

PRINC

Líbej mne, líbej, mír mi přej!
Polibky tvoje hřích můj posvěti -
unurám šťasten ve tvém objetí!

(Zemře.)

VODNÍK *(hluboko pod vodou)*

Nadarmo v loktech zemře ti,
marny jsou všechny oběti,
ubohá Rusalko bledá!
Běda! Běda! Běda!

RUSALKA *(políbí naposled mrtvého prince)*

Za tvou lásku, za tu krásu tvou,
za tvou lidskou vášeň nestálou,
za všechno, čím klet jest osud můj -
lidská duše, Bůh tě pomiluj!

(Ponoří se do jezera.)

dis-moi, dis-moi, où es-tu?

(La lune sort des nuages.)

RUSALKA *(apparaît au clair de lune, au-dessus des eaux du lac)*

Mon amour, me connais-tu?
Mon amour, te souviens-tu?

LE PRINCE *(étonné)*

Si tu es morte, prends ma vie!
Si tu vis encore, sauve-moi!

RUSALKA

Ni morte, ni vive, ni femme, ni fée,
maudite, j'erre dans les ténèbres!
J'ai rêvé un instant en vain dans tes bras,
mon amour, mon pauvre amour -
si j'ai pu, jadis, être ton amour,
je ne peux maintenant être que ta mort!

LE PRINCE

Sans toi, je ne saurais vivre -
peux-tu, peux-tu me pardonner?

RUSALKA

Pourquoi m'as-tu attirée dans tes bras,
pourquoi m'as-tu menti?
Je ne suis plus qu'une fée lunaire
de tes supplices sans fin.
A présent, je te trompe la nuit,
mon sein est déshonoré,
avec les feux follets des eaux
je te guiderai vers le tombeau.
Tu voulais de la passion,
mais je n'en avais point -
et si je te baise sur la bouche,
tu es à jamais perdu!

LE PRINCE *(s'avançant vers elle en titubant)*

Je ne retourne plus dans le monde,
accorde-moi enfin la paix,
embrasse-moi jusqu'à la mort!

RUSALKA

Mais toi, qui m'avais tant donné
pourquoi, pourquoi m'as-tu trompée?
Sais-tu, mon amour, sais-tu bien,
que mes bras te tiendront à jamais,
mon étreinte te coûtera la vie?

LE PRINCE

Je veux t'aimer comme autrefois,
n'hésite pas, n'hésite pas, embrasse-moi!
Je préfère la mort au retour,
embrasse-moi, accorde-moi la paix,
je n'y pense plus, je n'en veux plus!

RUSALKA *(le couvrant de baisers)*

Mon amour glace tout sentiment,
je dois te prendre dans mes bras,
dans l'étreinte froide tu périras!

LE PRINCE

Embrasse-moi, accorde-moi la paix!
Tes baisers rachèteront mon péché -
heureux, je meurs dans ton étreinte!

(Il expire.)

LE GÉNIE DES EAUX *(du fond des ondes)*

C'est en vain qu'il meurt dans tes bras,
sans effet tous ces sacrifices,
pauvre petite Rusalka pâle!
Hélas! Hélas! Hélas!

RUSALKA *(donnant au prince un dernier baiser)*

Pour ton amour, pour ton bel amour,
pour ta brève et inconstante passion,
pour tout ce qui m'a faite maudite -
que Dieu ait pitié de toi!

(Elles s'enfoncent dans les eaux.)

- Rusalka -

FIN